

**KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRO-AMERIKA SETELAH
PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN YANG DITELAAH MELALUI LIRIK
LAGU BLUES KARYA B.B. KING YANG BERJUDUL
SATURDAY NIGHT FISH FRY DAN *PEACE OF MIND***

*Diajukan sebagai salah satu persyaratan
mencapai gelar Sarjana Sastra*

Fransiskus Anang P

03 13 0903



PERPUSTAKAAN UNIV DARMA PERSADA	
No Induk	: 05 / FSI / 100 - D7
No Kias	: 309 - 272 ANA - K
Subjek	:
Asal	: MHS
dan lain-lain	:

**JURUSAN SASTRA INGGRIS – S1
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2006**

Skripsi yang berjudul :

**KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRO-AMERIKA SETELAH
PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN YANG DITELAAH MELALUI LIRIK
LAGU BLUES KARYA B.B. KING YANG BERJUDUL
*SATURDAY NIGHT FISH FRY DAN PEACE OF MIND***

Oleh

Fransiskus Anang P

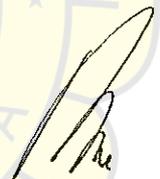
NIM : 03 13 0903

Disetujui untuk diajukan dalam Sidang Ujian Skripsi Sarjana oleh,

Menyetujui,
Pembimbing I

Mengetahui,

Ketua Jurusan Fakultas Sastra Inggris


(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA.)

Pembimbing II,


(Swany Chiakrawati, SS., S.Psi, MA.)


(Drs. Rusydi M. Yusuf, M.Si.)

Skripsi yang berjudul :

**KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRO-AMERIKA SETELAH
PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN YANG DITELAAH MELALUI LIRIK
LAGU BLUES KARYA B.B. KING YANG BERJUDUL
*SATURDAY NIGHT FISH FRY DAN PEACE OF MIND***

Telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 10 bulan Agustus tahun 2006
dihadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra.

Pembimbing Utama/Penguji,

Ketua Panitia Penguji,


(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA.)


(Dra. Yuliasih Ibrahim)

Pembimbing Kedua/Penguji,

Sekretaris Panitia Penguji,

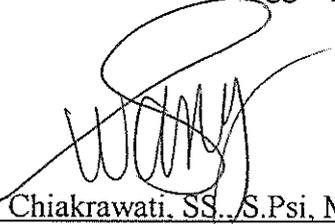

(Drs. Rusydi M. Yusuf, M.Si.)


(Swany Chiakrawati, SS., S.Psi, MA.)

Disahkan oleh :

Ketua Jurusan Sastra Inggris,

Dekan Fakultas Sastra,


(Swany Chiakrawati, SS., S.Psi, MA.)

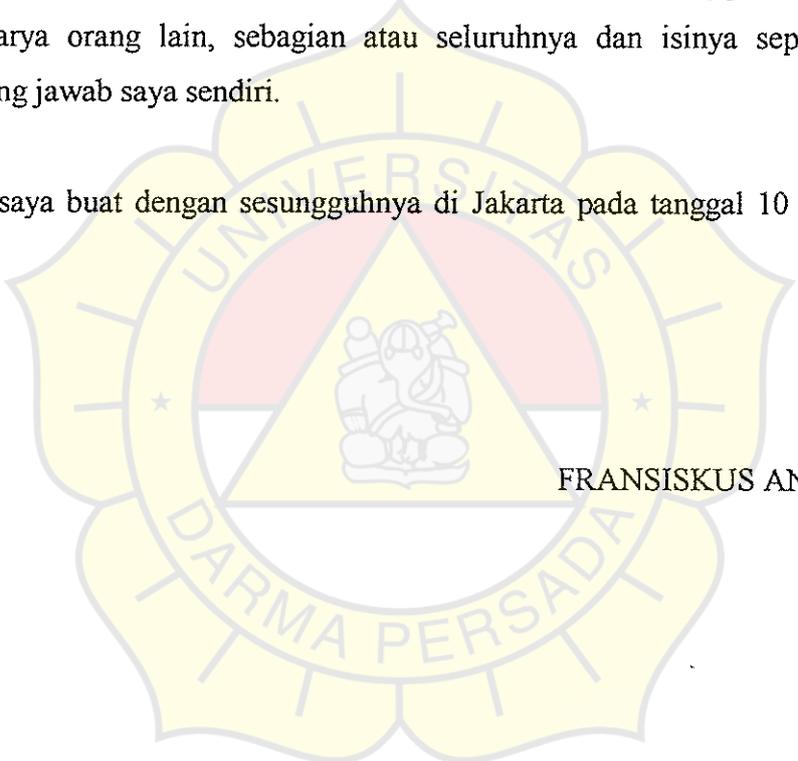

FAKULTAS SASTRA
(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA.)

**KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRO-AMERIKA SETELAH
PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN YANG DITELAAH MELALUI LIRIK
LAGU BLUES KARYA B.B. KING YANG BERJUDUL
SATURDAY NIGHT FISH FRY DAN *PEACE OF MIND***

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA. dan Drs. Rusydi M. Yusuf, M.Si., bukan merupakan jiplakan skripsi sarjana atau karya orang lain, sebagian atau seluruhnya dan isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

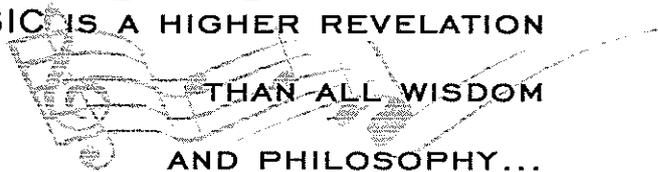
Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya di Jakarta pada tanggal 10 Agustus 2006.

FRANSISKUS ANANG P

The image contains a large, faint watermark of the Universitas Darma Persada logo. The logo is a yellow shield with a red and white triangle in the center. Inside the triangle is a figure holding a staff. The text 'UNIVERSITAS DARMA PERSADA' is written around the perimeter of the shield.



**MUSIC IS A HIGHER REVELATION
THAN ALL WISDOM
AND PHILOSOPHY...**



PENGANTAR

Sepuluh tahun sudah, waktu yang harus dilewati dalam menyelesaikan studi sarjana. Bukanlah suatu waktu yang singkat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata I yang seharusnya dapat diselesaikan dalam waktu hanya tiga setengah sampai empat tahun saja. Melelahkan? Pasti. Memalukan? Tidak. Karena pada kenyataannya, banyak pengalaman, baik pahit maupun manis yang sudah dilalui. Banyak cerita, kendala dan cobaan yang sudah berhasil dilewati sampai sejauh ini. Benturan-benturan hidup dan kenyataan mewarnai perjalanan pembelajaran, sehingga membuat tugas dan kewajiban menjadi terbengkalai.

Jika sekarang skripsi ini berhasil terlihat, tampak nyata dan berwujud, hal itu tidak lepas dari kerja keras, dorongan orang-orang tercinta, doa kenalan dan sahabat, dukungan teman sepermainan, cemooh sebagian orang, caci-maki beberapa bekas teman dekat, pandangan sinis orang-orang sekitar. Maka untuk menghargai itu semua, saya berterima kasih kepada:

1. My Good Lord Jesus, sebagai teman, sahabat, kakak, orang tua yang sudah teramat sangat setia menemani dalam menjalani hidup.
2. Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA, selaku dosen pembimbing sehingga selesainya skripsi ini.
3. Dra. Swany Chiakrawati, SS, S.Psi, MA, yang telah banyak meluangkan waktu demi tercapainya cita-cita ini.
4. Drs. Rusydi M. Yusuf, M.Si, yang telah mendukung dan membantu dalam penyelesaian skripsi ini.
5. Para dosen Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
6. Staff dan karyawan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
7. Almarhum Bapak J.M. Purwoatmodjo, yang sudah meneteskan keringat darah untuk hidup anak-anaknya.

8. Ibu M.E. Sri Kamari, perwujudan dari Bunda Maria dan R.A. Kartini dalam kehidupan nyata, yang begitu tegar dalam doa dan pengharapan.
9. Mas Moko, Mbak Wiwiek, Mbak Nunuk yang telah begitu sabar dalam bersikap.
10. Efa Apriyanti, untuk segala asa, canda dan cinta yang telah hadir.
11. Pastor V. Darmin Mbula, OFM, yang telah begitu banyak memberi kesempatan untuk berkembang.
12. Suster M. Laura, OSF, yang telah memberi kesempatan belajar dan berkarya .
13. Teman-teman Universitas Sanata Dharma, kita memang tidak belajar dibelakang meja...
14. Teman-teman Universitas Darma Persada.
15. Teman-teman dalam bermusik; *SKRUP*, *Yellow Jasmine (the very best time in my life)*, *Factor Luck*, dan semua yang pernah menjadi media pembelajaran penulis dalam bermusik.
16. Agung Jose, Heru, Erwin Jagger, Robbie Jasminer, Ahmad Tarmizi, Yedi CY, Fendi Gembel dan semua teman yang tidak dapat disebutkan satu-persatu. Terima kasih untuk persaudaraan yang indah...

Jakarta, 10 Agustus 2006

DAFTAR ISI

BAB I. PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah	1
B. Identifikasi Masalah	2
C. Pembatasan Masalah	2
D. Perumusan Masalah	3
E. Tujuan Penelitian	3
F. Landasan Teori	4
G. Metode Penelitian	4
H. Manfaat penelitian	4
I. Sistematika Penyajian	5

BAB II. LATAR BELAKANG KEHIDUPAN MUSISI B.B. KING DAN KEHIDUPAN SOSIAL-EKONOMI MASYAKARAT AFRO-AMERIKA SETELAH PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN

A. Latar Belakang Kehidupan B.B. King	
1. Kehidupan B.B. King	7
2. Perjalanan Karir Musik B.B. King	7
3. B.B. King Simbol Dalam Dunia Musik Blues era 1900-an	9
B. Latar Belakang Kehidupan Sosial-Ekonomi Masyarakat Afro- Amerika Setelah Perbudakan di Era 1900-an	9
1. Kehidupan Sosial Masyarakat Afro-Amerika	13
2. Kehidupan Ekonomi Masyarakat Afro-Amerika	15

BAB III. TELAAH LAGU-LAGU B.B. KING MELALUI TEORI TERJEMAHAN

A. Mengenai Teori Terjemahan	18
B. Metode Umum Penerjemahan	19
1. Penerjemahan Saduran	21
2. Proses Penerjemahan	21
3. Prosedur Penerjemahan Melalui Konsep Modulasi	22

C. Proses Penerjemahan Melalui Konsep Modulasi Terhadap Beberapa Lagu B.B. King	
1. Penerjemahan Lagu Saturday Night Fish Fry Melalui Konsep Modulasi	23
a. Analisis Teks	27
b. Proses Pengalihan	28
2. Penerjemahan Lagu Peace Of Mind	30
a. Analisis Teks	31
b. Proses Pengalihan	32

BAB IV. ANALISIS TEMA LAGU-LAGU B.B. KING YANG MENGGAMBARAKAN KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRO-AMERIKA MELALUI TEORI TERJEMAHAN

A. Lagu Saturday Night Fish Fry	
1. Penyerasian Hasil Terjemahan Lagu Saturday Night Fish Fry ...	34
2. Kesimpulan Tema Lagu Saturday Night Fish Fry	40
3. Kegetiran kehidupan masyarakat Afro-Amerika dilihat dalam lagu Saturday Night Fish Fry	40
a. Kehidupan Sosial masyarakat Afro-Amerika	40
b. Kehidupan Ekonomi masyarakat Afro-Amerika	42
B. Lagu Peace Of Mind	
1. Penyerasian Hasil Terjemahan Lagu Peace Of Mind	44
2. Kesimpulan Tema Lagu Peace Of Mind	45
3. Kegetiran kehidupan masyarakat Afro-Amerika dilihat dalam lagu Peace Of Mind	45
a. Kehidupan Sosial masyarakat Afro-Amerika	45
b. Kehidupan Ekonomi masyarakat Afro-Amerika	46

BAB V. PENUTUP

A. Kesimpulan	49
B. Summary of The Thesis	50
SKEMA PENELITIAN	52
DAFTAR PUSTAKA	53
ABSTRAK	54
DISKOGRAFI	56
RIWAYAT HIDUP PENULIS	68



BAB I

PENDAHULUAN

A. LATAR BELAKANG MASALAH

Kata **Perbudakan** digunakan untuk mendeskripsikan beberapa kondisi yang berhubungan dengan pengaturan seseorang terhadap keinginannya, yang dijalankan dengan kekerasan. Hal ini hampir selalu muncul dengan tujuan untuk mengamankan para pekerja dari sebuah perusahaan.¹

Dengan kata lain, para budak adalah orang yang tidak mempunyai hak dalam hidupnya. Berbeda dengan **hamba budak**, yang masih memiliki sedikit hak dalam hidupnya. Orang-orang yang biasanya dijadikan budak adalah orang-orang yang berbeda dari orang kebanyakan di suatu tempat. Biasanya perbedaan ini meliputi perbedaan etnik, kebangsaan, dan terutama ras.²

Berbicara tentang perbudakan maka tidak akan lepas dengan budaya yang turut muncul di dalamnya, baik itu budaya hidup masyarakat Afro-Amerika maupun dari segi keseniannya, terutama musik.

Musik blues adalah musik tradisional masyarakat Afro-Amerika yang mulai muncul pada tahun 1800-an dimana masyarakat Afro-Amerika tersebut menjadi budak tuan-tuan tanah.³ Pada awalnya, musik blues bukanlah musik seperti yang kita dengar sekarang ini. Musik tersebut merupakan jeritan hati para budak yang diperlakukan semena-mena oleh tuan-tuan tanah. Mereka tidak dapat berontak dari kekangan tuan-tuan tanah tersebut, dan mereka berusaha melupakan masalah-masalahnya dengan bernyanyi-yang sesungguhnya pun bukanlah nyanyian, tetapi lebih merupakan “jeritan” ketidakberdayaan mereka. Dalam mengiringi “jeritan” mereka, para budak hanya memanfaatkan apa yang ada di sekitarnya dan bukan alat musik seperti sekarang ini. Bahkan konon, suara derit rel kereta yang beradu

¹ —, *The History of Blues Music*, <http://www.iconsconscious.co.uk/musichistory/blues/htm>

² *Ibid*

³ *Ibid*

dengan roda kereta pengangkut kapas yang melewati perkampungan mereka adalah awal dari *rhythm* dasar blues yang sering kita dengar sekarang ini.⁴

B.B. King, dikenal sebagai salah satu tokoh awal munculnya musik blues di masyarakat umum Amerika. Dia dikenal sebagai tokoh awal yang menyanyikan lagu-lagu rakyat negro keturunan budak ini dengan menggunakan gitar elektrik, sesuatu yang kurang lazim digunakan pada jaman itu.

Seringkali, dia tidak menyanyikan sebuah lagu secara utuh, tetapi justru bercerita tentang kehidupannya saat dia kecil, saat perbudakan masih membekas, diskriminasi masih merajalela dan keadaan sosial-ekonomi masyarakat kulit hitam Amerika masih berada di bawah garis kemiskinan, walaupun saat itu sudah memasuki tahun 1900-an.⁵ Hal inilah yang menarik untuk ditelaah, bahwa B.B. King berusaha menyampaikan kegetiran perbudakan dan kesengsaraan masyarakat kulit hitam Amerika melalui musik blues di masyarakat umum

B. IDENTIFIKASI MASALAH

Berdasarkan latar belakang masalah di atas, maka dapat diidentifikasi suatu masalah, yaitu bahwa musik blues yang lahir sekitar 150 tahun yang lalu merupakan salah satu tonggak budaya masyarakat kulit hitam Amerika. Dengan asumsi, ada beberapa aspek atau materi yang terdapat di dalam lirik musik blues yang dimainkan oleh B.B. King yang dapat dijadikan dasar .

C. PEMBATASAN MASALAH

Berdasarkan identifikasi masalah di atas, masalah dibatasi pada peranan B.B. King dalam usahanya menyampaikan kegetiran perbudakan melalui musik blues. Untuk hal tersebut akan diberikan data konkrit mengenai sejarah perbudakan, sejarah musikalitas dari B.B. King, keadaan sosial-ekonomi masyarakat Afro-

⁴ *Ibid*

⁵ <http://www.bbking.com>

Amerika dan diskriminasi ras yang dapat terlihat dari lirik-lirik musik blues yang dimainkan oleh B.B. King.

D. PERUMUSAN MASALAH

Berdasarkan pembatasan masalah di atas, maka dapat dirumuskan masalah: apakah asumsi yang menyatakan bahwa B.B. King berusaha menyampaikan kegetiran perbudakan dan kesengsaraan masyarakat kulit hitam Amerika melalui musik blues di masyarakat umum adalah benar? Untuk menjawab pertanyaan ini, maka dirumuskan masalah selanjutnya.

1. Sejarah singkat perbudakan.
2. Biografi dari B.B. King.
3. Apakah kehidupan sosial dan ekonomi masyarakat Afro-Amerika dapat ditelaah melalui lirik lagu musik blues yang ditulis dan dinyanyikan oleh B.B. King?
4. Apakah latar belakang penulisan lirik lagu-lagu B.B. King dapat ditelaah melalui pendekatan Teori Terjemahan dengan tehnik saduran?

E. TUJUAN PENELITIAN

Berdasarkan perumusan masalah di atas, penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan bahwa B.B. King berusaha menyampaikan kegetiran perbudakan dan kesengsaraan masyarakat kulit hitam Amerika melalui musik blues di masyarakat umum. Untuk mencapainya, harus dilakukan :

1. Pembahasan singkat mengenai sejarah perbudakan.
2. Pembahasan singkat mengenai biografi B.B. King.
3. Telaah kehidupan sosial dan ekonomi masyarakat Afro-Amerika melalui lirik lagu musik blues yang ditulis dan dinyanyikan oleh B.B. King.
4. Telaah latar belakang penulisan lirik lagu-lagu B.B. King melalui pendekatan Teori Terjemahan dengan tehnik saduran.

F. LANDASAN TEORI

Berdasarkan tujuan penelitian di atas, teori yang akan digunakan adalah teori terjemahan karena teori ini berhubungan dengan bahasa sumber (teks asli) dan bahasa sasaran dimana *bahasa sumber dikaitkan dengan siapa penulis teks, norma bahasa teks, kebudayaan yang melatarbelakangi teks, tempat, waktu dan tradisi produksi teks.*⁶

Teori terjemahan yang dimaksud adalah metode penerjemahan saduran (*adaptation translation*). *Penerjemahan saduran adalah bentuk terjemahan yang paling bebas dan paling dekat dengan bahasa sasaran, penerjemahan ini terutama untuk drama dan puisi.*⁷ Dengan menggunakan konsep modulasi, penulis akan menganalisa, menerjemahkan dan menyimpulkan tema 2 lagu B.B. King, yaitu *SATURDAY NIGHT FISH FRY* dan *PEACE OF MIND*.

G. METODE PENELITIAN

Metode yang akan dipakai dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan sumber data tertulis (teks) dan didukung oleh berbagai sumber tertulis yang relevan. Jenis penelitian kepustakaan dan sifat penelitian interpretatif, komparatif dan gabungan keduanya. Metode pengumpulan data melalui penelitian kepustakaan dan pola pengkajian teori bersifat induktif, yaitu khusus ke umum.

H. MANFAAT PENELITIAN

Penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi mereka yang berminat memperdalam pengetahuan mengenai sejarah lahirnya musik blues, juga dapat bermanfaat karena dilakukan melalui perspektif baru.

⁶ Benny Hoedoro Hoed, et.al. *Lintas Bahasa, Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan*. Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 1933 hal. 2

⁷ *Ibid*, hal. 14

I. SISTEMATIKA PENYAJIAN

Sistematika penyajian terlebih dahulu dimulai dengan kata pengantar dan daftar isi, selanjutnya akan dibagi dalam lima bab.

BAB I PENDAHULUAN

Pada bab ini akan dibahas mengenai Latar Belakang Masalah, Identifikasi Masalah, Pembatasan Masalah, Perumusan Masalah, Tujuan Penelitian, Landasan Teori, Metode Penelitian, Manfaat Penelitian dan Sistematika Penyajian.

BAB II LATAR BELAKANG KEHIDUPAN MUSISI B.B. KING DAN KEHIDUPAN SOSIAL-EKONOMI MASYAKARAT AFRIKA-AMERIKA SETELAH PERBUDAKAN DI ERA 1900-AN

Pada bab ini akan dibahas mengenai kehidupan sosial dan ekonomi masyarakat Afro-Amerika setelah perbudakan, serta latar belakang kehidupan B.B. King.

BAB III TELAAH LAGU-LAGU B.B. KING MELALUI TEORI TERJEMAHAN

Pada bab ini dibahas mengenai penulisan lirik lagu dari B.B. King melalui pendekatan teori terjemahan saduran (*adaptation translation*).

BAB IV ANALISA TEMA LAGU-LAGU B.B. KING YANG MENGGAMBARKAN KEGETIRAN KEHIDUPAN MASYARAKAT AFRIKA-AMERIKA MELALUI TEORI TERJEMAHAN

Pada bab ini akan ditelaah dua lagu B.B. King yang telah diterjemahkan menggunakan teori terjemahan saduran (*adaptation*

translation) tersebut diatas, mengaitkannya serta membuktikan tema penulisan skripsi ini.

BAB IV PENUTUP

Bab ini akan berisi kesimpulan dari perbandingan yang telah dibuat dalam empat bab sebelumnya serta *The Summary Of The Thesis*.

